



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul VII — Nr. 97

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 19 mai 1995

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
LEGI ȘI DECRETE			
37.	1		
— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 16 noiembrie 1994			5
	2-4	114.	5-7
Acord între Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor		— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 20 septembrie 1994	
113.	4		7
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 16 noiembrie 1994			
★			
38.		117.	8
— Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia privind		— Decret privind aprobarea unor grațieri individuale.....	
		118.	8
		— Decret privind rechemarea și acreditarea unor ambasadori.....	

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 16 noiembrie 1994

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 16 noiembrie 1994.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 10 aprilie 1995, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

ADRIAN NĂSTASE

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 4 mai 1995, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI

prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN

București, 17 mai 1995.

Nr. 57

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului, denumite în continuare *părți contractante*, dorind să adâncească cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor state, intenționând să creeze și să mențină condiții favorabile pentru realizarea de investiții ale investitorilor unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, recunoscând necesitatea promovării și protejării reciproce a investițiilor străine în scopul accelerării prosperității economice a ambelor state, au căzut de acord asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

Definiții

În prezentul acord:

a) Termenul *investitor* înseamnă oricare persoană fizică care este cetățean al unei părți contractante și orice persoană juridică constituită în conformitate cu legislația uneia dintre părțile contractante pe teritoriul căreia se efectuează investiția.

b) Termenul *investiție* cuprinde toate tipurile de active pe care le investesc investitorii unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante în conformitate cu legislația acesteia și, în particular:

— proprietate mobilă și imobilă (clădiri, construcții, instalații și alte valori materiale) și drepturi patrimoniale corespunzătoare, inclusiv dreptul de gaj;

— mijloace bănești, precum și acțiuni, plasamente și alte forme de participare la societăți;

— drepturi de creanță asupra mijloacelor financiare plătite pentru crearea de valori economice sau servicii care au o valoare economică;

— drepturi de autor, drepturi de invenții, modele industriale, mărci de comerț sau de servicii, nume comerciale, precum și tehnologii și „know-how“;

— drepturi pentru efectuarea de activități economice, acordate pe bază de lege sau de contract, inclusiv, în particular, drepturi de explorare, prelucrare și exploatare a resurselor naturale.

c) Termenul *venituri* înseamnă sumele obținute ca rezultat al investițiilor, incluzând, în particular, profit (cota de profit), dividende, dobânzi, onorarii din licențe și comisioane, plăți pentru asistență tehnică și servicii tehnice și alte onorarii.

d) Termenul *teritoriu* desemnează:

— pentru România: teritoriul României, inclusiv marea teritorială, precum și zona economică exclusivă, asupra căreia România, în concordanță cu legislația sa și cu dreptul internațional, își exercită suveranitatea, drepturile suverane și jurisdicția;

— pentru Turkmenistan: teritoriul Turkmenistanului, inclusiv apele teritoriale, platforma maritimă și zona economică, asupra căreia Turkmenistanul, în conformitate cu legislația sa și cu dreptul internațional, își exercită drepturile suverane și jurisdicția.

ARTICOLUL 2

Promovare, admitere

1. Fiecare parte contractantă va promova pe teritoriul său investițiile investitorilor celeilalte părți contractante și va adăuna aceste investiții conform legislației sale

2. Fiecare dintre părțile contractante va facilita, în conformitate cu legislația sa, obținerea aprobărilor necesare în legătură cu investiția care se realizează pe teritoriul său, inclusiv pentru angajarea, la alegerea investitorului, a personalului de conducere și a personalului tehnic, indiferent de naționalitate.

ARTICOLUL 3

Protejare, tratament

1. Fiecare dintre părțile contractante se obligă să asigure pe teritoriul său un tratament echitabil, egal, și protecție în legătură cu investițiile investitorilor celeilalte părți contractante și nu va încălca managementul și dreptul de decizie asupra investițiilor celeilalte părți contractante prin adoptarea de măsuri nerezonabile sau discriminatorii.

2. Tratamentul menționat la alin. 1 al prezentului articol va fi nu mai puțin favorabil decât tratamentul care se acordă investițiilor propriilor investitori sau investitorilor oricărui stat terț și activității în legătură cu astfel de investiții.

3. Tratamentul cel mai favorabil, care se acordă în conformitate cu alin. 2 din prezentul articol, nu se va extinde și avantajelor pe care le acordă sau le va acorda în viitor o parte contractantă:

a) în legătură cu participarea la o zonă de comerț liber, la o uniune vamală sau economică;

b) în baza unei convenții internaționale de evitare a dublei impuneri sau a altor înțelegeri referitoare la probleme de impozitare;

c) în baza unei înțelegeri în legătură cu comerțul de frontieră.

ARTICOLUL 4

Transferiri

1. Fiecare dintre părțile contractante, în conformitate cu legislația sa, va garanta investitorilor celeilalte părți contractante, după plata de către aceștia a impozitelor și taxelor corespunzătoare, transferul nerestricționat în străinătate al plăților legate de investiții și, în particular, al:

a) veniturilor, așa cum au fost ele definite la lit. c) a art. 1 al prezentului acord;

b) sumelor care se plătesc pentru rambursarea împrumuturilor, recunoscute de ambele părți contractante ca fiind investiții;

c) sumelor obținute de investitor în legătură cu lichidarea parțială sau totală, sau vânzarea investițiilor.

d) sumelor din despăgubirea prejudiciului și pierderilor în conformitate cu art. 5 al prezentului acord.

2. Cu toate prevederile alin. 1 al prezentului articol, fiecărui parte contractantă, în situații financiare deosebite, poate

impune restricții valutare în conformitate cu legislația sa și în conformitate cu Statutul Fondului Monetar Internațional.

3. Dacă nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua la cursul de schimb folosit la data transferului, în conformitate cu reglementările valutare în vigoare ale părții contractante pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția.

ARTICOLUL 5

Expropriere

1. Investițiile investitorilor unei părți contractante, care se efectuează pe teritoriul celeilalte părți contractante, nu pot fi expropriate, naționalizate sau supuse unor măsuri cu același efect ca cel al exproprierii sau naționalizării (în continuare denumite *expropriere*), cu excepția cazurilor când asemenea măsuri se iau în interes public, în modalitatea legal stabilită, fiind nediscriminatorii și însoțite de plata unei despăgubiri prompte, adecvate și efective.

Despăgubirea trebuie să corespundă valorii reale a investițiilor expropriate din ziua premergătoare zilei luării hotărârii sau când oficial s-a anunțat hotărârea referitoare la expropriere. Despăgubirea se va plăti fără întârziere nejustificată, în valuta liber convertibilă în care s-a efectuat investiția, va include, de asemenea, dobânda uzuală a băncii centrale, calculată până la data plății, și se va transfera liber de pe teritoriul unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante.

2. Dacă investițiile investitorilor unei părți contractante au suferit pierderi pe teritoriul celeilalte părți contractante datorită războiului, stării de necesitate, rebeliunii sau altor situații asemănătoare, partea contractantă pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția, în cazul luării de către aceasta de măsuri pentru compensarea pierderii sau a altor măsuri corespunzătoare, va acorda acestor investitori un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor proprii și/sau oricăror investitori ai unui stat terț.

ARTICOLUL 6

Aplicarea acordului

Prezentul acord se va aplica, de asemenea, investițiilor efectuate pe teritoriul unei părți contractante, în conformitate cu legislația sa, de către investitorii celeilalte părți contractante, până la intrarea în vigoare a acestui acord. Acordul nu se va aplica însă diferendelor apărute până la intrarea în vigoare a acordului.

ARTICOLUL 7

Alte obligații

1. Dacă legislația unei părți contractante acordă investițiilor investitorilor celeilalte părți contractante condiții mai favorabile decât cele prevăzute în prezentul acord, atunci această legislație, întrucât este mai favorabilă, va prevala prezentului acord.

2. Fiecare parte contractantă va respecta orice obligație pe care și-o poate asuma în legătură cu investițiile aprobate de către aceasta pe teritoriul său.

ARTICOLUL 8

Principiul subrogării

Dacă o parte contractantă sau reprezentantul desemnat de ea pe baza garanției acordate de ea în legătură cu inves-

tiția investitorului acestei părți contractante efectuează plata despăgubirii investitorului, această parte contractantă sau reprezentantul desemnat de ea obține, în virtutea principiului subrogării, drepturile și obligațiile corespunzătoare ale investitorului, care se bazează pe prevederile prezentului acord.

ARTICOLUL 9

Soluționarea diferendelor între o parte contractantă și investitorul celeilalte părți contractante

1. Diferendele dintre o parte contractantă și investitorul celeilalte părți contractante, care apar în legătură cu investițiile, inclusiv diferendele în problemele privind quantumul, condițiile și modalitatea de plată a despăgubirii, se vor soluționa, pe cât posibil, pe calea tratativelor.

2. Dacă diferendele nu se vor soluționa în acest mod în timp de 6 luni de la data comunicării scrise de către una dintre părțile la diferend, diferendul se poate supune, la alegerea investitorului:

a) unei instanțe judecătorești competente sau arbitrajului părții contractante pe teritoriul căreia s-a realizat investiția; sau

b) Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții, în conformitate cu Convenția pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, deschisă pentru semnare la Washington la 18 martie 1965, în cazul când ambele părți contractante sunt parte la convenția sus-menționată; sau

c) unui tribunal arbitral ad-hoc, în conformitate cu regulile Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL), luând în considerare toate îmbunătățirile adoptate de ambele părți contractante în momentul adresării cererii de declanșare a acțiunii procedurale arbitrale.

3. În timpul procedurii arbitrale sau al executării hotărârii tribunalului arbitral, partea contractantă participantă la diferend nu va invoca, drept argument, faptul că investitorul celeilalte părți contractante a obținut, parțial sau total, despăgubirea pe bază de asigurare, pentru pierderea pricinuită.

ARTICOLUL 10

Soluționarea diferendelor dintre părțile contractante

1. Diferendele dintre părțile contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui acord se vor soluționa pe cale diplomatică.

2. Dacă ambele părți contractante nu pot ajunge la un acord în termen de 6 luni de la declanșarea diferendului dintre ele, acest diferend, la solicitarea uneia dintre părțile contractante, se va prezenta spre examinare la un tribunal arbitral.

3. Tribunalul arbitral este compus din trei arbitri și se constituie separat pentru fiecare caz concret, astfel: în decurs de două luni de la data primirii de către una dintre părțile contractante a înștiințării scrise a celeilalte părți contractante cu privire la transmiterea diferendului la tribunalul arbitral, fiecare dintre părțile contractante numește câte un arbitru. Acești doi arbitri, în decurs de două luni de la data numirii celui de-al doilea arbitru, aleg al treilea arbitru — cetățean al unui stat terț, care are legături diplomatice cu ambele părți contractante —, care, cu acordul părților contractante, va fi numit președintele al tribunalului arbitral.

4. Dacă tribunalul arbitral nu se constituie în decurs de 4 luni de la data primirii înștiințării scrise privind supunerea diferendului la tribunalul arbitral, oricare dintre părțile contractante, în lipsa altei înțelegeri, poate să propună președintelui Curții Internaționale de Justiție de la Haga să efectueze numirea necesară. Dacă președintele este cetățean al uneia dintre părțile contractante sau dacă dintr-o altă cauză nu poate îndeplini funcția menționată, atunci numirea necesară poate fi propusă următorului membru al Curții Internaționale de Justiție cu funcția cea mai mare, care nu este cetățean al nici uneia dintre părțile contractante.

5. Tribunalul arbitral își stabilește singur regulile de procedură. El adoptă hotărâri în conformitate cu prevederile prezentului acord și cu principiile general recunoscute ale dreptului internațional.

6. Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile arbitralului pe care l-a numit și ale reprezentării sale în instanță. Cheltuielile legate de președinte și alte cheltuieli se vor suporta de către părțile contractante în cote egale.

7. Hotărârile tribunalului arbitral sunt definitive și obligatorii pentru fiecare parte contractantă.

Pentru Guvernul României,
Florin Georgescu,
ministru de stat,
ministrul finanțelor

ARTICOLUL 11

Dispoziții finale

1. Prezentul acord va intra în vigoare în termen de 30 de zile de la data la care părțile contractante și-au notificat reciproc, printr-un schimb de note, că cerințele lor legale pentru intrarea în vigoare a acestui acord au fost îndeplinite. El va rămâne în vigoare timp de 10 ani. Dacă, cu 12 luni înainte de expirarea acestui termen, nu se va prezenta o notificare oficială privind denunțarea, acordul se va considera prelungit în aceleași condiții pentru următoarea perioadă de 10 ani.

2. În cazul unei notificări oficiale cu privire la denunțarea prezentului acord, prevederile art. 1—10 vor rămâne în vigoare în următoarea perioadă de 10 ani pentru investițiile efectuate înainte de a se face notificarea oficială.

Drept pentru care semnatarii de mai jos, autorizați de către guvernele lor, au semnat prezentul acord.

Semnat la București la 16 noiembrie 1994, în două exemplare originale, în limbile română, turkmenă și rusă, toate textele având aceeași valabilitate. În caz de diferențe în interpretarea textelor prezentului acord, textul în limba rusă va prevala.

Pentru Guvernul Turkmenistanului,
V. G. Otcertov,
vicepreședinte al
Cabinetului de Miniștri

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI**D E C R E T**

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului
dintre Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,
semnat la București la 16 noiembrie 1994**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 16 noiembrie 1994, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 17 mai 1995.
Nr. 113.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI
CAMERA DEPUTAȚILOR SENATUL

LEGE
pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României
și Guvernul Republicii Armenia privind promovarea
și protejarea reciprocă a investițiilor,
semnat la București la 20 septembrie 1994

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 20 septembrie 1994.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 10 aprilie 1995, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

ADRIAN NĂSTASE

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 4 mai 1995, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI

prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN

București, 17 mai 1995.
Nr. 38.

A C O R D

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia, denumite în cele ce urmează *părți contractante*, dorind să intensifice cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor state, intenționând să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, recunoscând necesitatea promovării și protejării investițiilor străine în scopul creșterii prosperității economice a ambelor state, au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Definiții

În sensul acestui acord:

(1) Termenul *investitor* se referă, în legătură cu ambele părți contractante, la:

- a) persoane fizice care, în conformitate cu legea părților contractante, sunt considerate a fi cetățenii ei;
- b) persoane juridice, incluzând societăți comerciale, corporații, asociații de afaceri și alte organizații, care sunt constituite sau altfel organizate, în mod corespunzător, în conformitate cu legea părții contractante, și își au sediul împreună cu activitățile economice efective pe teritoriul aceleiași părți contractante.

(2) Termenul *investiții* va include orice fel de active și în special, dar nu exclusiv:

- a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile, precum și alte drepturi reale, cum ar fi servituți, ipoteci, sechestre, garanții, gajuri;
- b) acțiuni, părți sociale sau orice alt fel de participare la societăți;
- c) drepturi de creanță sau orice alte drepturi privind prestații care au o valoare economică;
- d) drepturi de proprietate intelectuală, cum sunt: drepturi de autor, brevete, design sau modele industriale, mărci de comerț sau de serviciu, nume comerciale, know-how și goodwill, precum și orice

alte drepturi similare recunoscute de legile părților contractante;

- e) concesiuni în conformitate cu legea, incluzând concesiuni privind prospectarea, extracția sau exploatarea resurselor naturale, precum și alte drepturi conferite prin lege, prin contract sau prin hotărârea autorităților, în conformitate cu legea.

Orice modificare a formei în care sunt investite sau re-investite activele nu va afecta caracterul lor de investiție.

(3) Termenul *venituri* înseamnă sumele produse de o investiție și include în special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobânzi, sporuri de capital, redevențe, prime de conducere, drepturi de asistență tehnică sau alte onorarii, indiferent de forma în care este plătit venitul.

(4) Termenul *teritoriu* desemnează teritoriul fiecărei părți contractante, inclusiv marea teritorială, precum și zona economică exclusivă, asupra căreia statul, în concordanță cu legislația sa și cu dreptul internațional, își exercită suveranitatea, drepturile suverane și jurisdicția.

ARTICOLUL 2

Promovare, admitere

(1) Fiecare parte contractantă va promova, pe cât posibil, investițiile efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte părți contractante și va admite aceste investiții în conformitate cu legea și reglementările sale.

(2) Dacă o parte contractantă a admis o investiție pe teritoriul său, ea va acorda, în conformitate cu legile și reglementările sale, autorizațiile necesare în legătură cu acea investiție, inclusiv autorizațiile pentru angajarea de personal de conducere și tehnic la alegerea sa, indiferent de naționalitate.

ARTICOLUL 3

Protejare, tratament

(1) Fiecare parte contractantă va proteja pe teritoriul său investițiile efectuate, în conformitate cu legile și reglementările sale, de investitorii celeilalte părți contractante și nu va afecta prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, întreținerea, folosința, fructificarea, extinderea, vânzarea sau lichidarea acestor investiții. În particular, fiecare parte contractantă sau autoritățile sale competente vor emite autorizațiile necesare menționate la art. 2 paragraful (2) din acest acord.

(2) Fiecare parte contractantă va asigura un tratament just și echitabil pe teritoriul său investițiilor investitorilor celeilalte părți contractante. Acest tratament nu va fi mai puțin favorabil decât cel acordat de fiecare parte contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii oricărui stat terț, dacă acest din urmă tratament este mai favorabil.

(3) Clauza națiunii celei mai favorizate nu va fi interpretată ca obligație a părții contractante de a extinde asupra investitorilor și investițiilor celeilalte părți contractante avantajele rezultate din orice uniune vamală sau economică existentă sau viitoare ori zonă de comerț liber, la care oricare dintre părțile contractante este sau va deveni membru. Acest tratament nu se va referi nici la avantajele pe care oricare parte contractantă le acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau altor acorduri pe bază de reciprocitate referitoare la impozite.

ARTICOLUL 4

Transferul liber

(1) Fiecare parte contractantă pe al cărei teritoriu s-au efectuat investiții de către investitorii celeilalte părți contractante va garanta acelor investitori transferul liber al plăților în legătură cu aceste investiții, în special al:

- veniturilor, conform art. 1 paragraful (3) din acest acord;
- sumelor provenind din împrumuturi contractate sau alte obligații contractuale asumate, pentru investiție; și
- sumelor provenind din vânzarea totală sau parțială, înstrăinarea sau lichidarea investiției.

(2) Cu toate prevederile paragrafului (1) al acestui articol, oricare parte contractantă poate, în împrejurări economice și financiare excepționale, să impună restricții de schimb valutar în conformitate cu legile și reglementările sale și potrivit Statutului Fondului Monetar Internațional.

(3) Dacă nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua în conformitate cu legile și reglementările în vigoare ale părții contractante pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția, la rata de schimb în vigoare la data transferului.

ARTICOLUL 5

Expropriere și despăgubire

(1) Nici una dintre părțile contractante nu va lua, fie direct, fie indirect, măsuri de expropriere, naționalizare sau alte măsuri de această natură sau cu același efect împotriva investițiilor investitorilor celeilalte părți contractante, decât dacă măsurile sunt luate în interes public, așa cum s-a stabilit prin lege pe o bază nediscriminatorie și în conformitate cu procedura legală și pe condiția să fie luate prin acordul cu unei

despăgubiri efective și adecvate. Despăgubirea, inclusiv dobânda, se va stabili în valută convertibilă și se va plăti fără întârziere investitorului îndreptățit să o primească. Sumele rezultate vor fi în mod liber și prompt transferabile.

(2) Investitorii uneia dintre părțile contractante, ale căror investiții au suferit pierderi datorită războiului sau oricărui alt conflict armat, revoluției, stării de necesitate sau rebeliunii, care au avut loc pe teritoriul celeilalte părți contractante, vor beneficia, din partea acesteia din urmă, de un tratament în conformitate cu art. 3 paragraful (2) din acest acord. Ei vor fi îndreptățiți, în toate cazurile, la despăgubire.

ARTICOLUL 6

Investiții anterioare acordului

Prezentul acord se va aplica și investițiilor de pe teritoriul unei părți contractante, efectuate, în conformitate cu legile și reglementările sale, de investitorii celeilalte părți contractante anterior intrării în vigoare a acestui acord. Totuși, acordul nu se va aplica în cazul diferendelor care au apărut înainte de intrarea sa în vigoare.

ARTICOLUL 7

Alte obligații

(1) Dacă legislația oricărei părți contractante îndreptățește investițiile investitorilor celeilalte părți contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut de acest acord, respectiva legislație va prevala acestui acord, în măsura în care este mai favorabilă.

(2) Fiecare parte contractantă va respecta orice alte obligații pe care și le-a asumat privind investițiile efectuate pe teritoriul său de investitorii celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 8

Principiul subrogării

Dacă oricare parte contractantă sau agenția desemnată de ea face plăți unora dintre investitorii săi pe baza unei garanții financiare împotriva riscurilor necomerciale, în legătură cu o investiție de pe teritoriul celeilalte părți contractante, aceasta din urmă va recunoaște, în virtutea principiului subrogării, cesiunea oricărui drept sau titlu al acestui investitor către prima parte contractantă sau către agenția desemnată de ea. Cealaltă parte contractantă va fi îndreptățită să deducă taxele și celelalte obligații cu caracter public datorate și plătibile de către investitor.

ARTICOLUL 9

Reglementarea diferendelor între o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante

(1) În scopul reglementării diferendelor în legătură cu investițiile între o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante, vor avea loc consultări între părțile interesate, în vederea soluționării cazului, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

(2) Dacă aceste consultări nu conduc la o soluție în termen de 6 luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre soluționare:

- instanței judecătorești competente a părții contractante pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția; sau
- Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (I.C.S.I.D.), prevăzut în Convenția pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965; sau
- unui tribunal arbitral ad-hoc, care, dacă nu s-a convenit altfel între părțile la diferend, va fi constituit pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

(3) Fiecare parte contractantă consimte prin aceasta să supună diferendele privind investițiile concilierii sau arbitrajului internațional.

(4) Partea contractantă care este parte la diferend nu va invoca niciodată, pe durata procedurilor privind diferendele legate de investiții, ca apărare, imunitatea sa sau faptul că investitorul a primit o despăgubire în cadrul unui contract de asigurare acoperind integral sau parțial prejudiciul ori pierderea suferită.

ARTICOLUL 10

Reglementarea diferendelor dintre părțile contractante

(1) Diferendele dintre părțile contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui acord vor fi soluționate pe canale diplomatice.

(2) Dacă cele două părți contractante nu pot ajunge la un acord în termen de 12 luni de la declanșarea diferendului dintre ele, acesta, la cererea oricărei părți contractante, se va supune unui tribunal arbitral compus din trei membri. Fiecare parte contractantă va numi un arbitru, iar cei doi arbitri vor numi un președinte, care va fi un cetățean al unui stat tert.

(3) Dacă una dintre părțile contractante nu a numit propriul arbitru și nu a dat curs invitației celeilalte părți contractante de a face numirea în termen de două luni, arbitrul va fi numit, la cererea acestei părți contractante, de către președintele Curții Internaționale de Justiție.

(4) Dacă ambii arbitri nu pot ajunge la un acord privind alegerea președintelui în termen de două luni, după numirea lor, acesta va fi numit, la cererea oricărei părți contractante, de către președintele Curții Internaționale de Justiție.

(5) Dacă, în cazurile specificate în paragrafele (3) și (4) ale acestui articol, președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat să-și îndeplinească funcția sa, sau dacă este

cetățean al uneia dintre părțile contractante, numirea se va face de către vicepreședinte și, dacă și acesta din urmă este împiedicat sau dacă este cetățean al uneia dintre părțile contractante, numirea se va face de către judecătorul cu cel mai înalt grad al Curții, care nu este cetățean al nici uneia dintre părțile contractante.

(6) În lipsa altor prevederi ale părților contractante, tribunalul arbitral își va stabili procedura.

(7) Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile arbitralului pe care l-a numit și ale reprezentării sale în procedurile arbitrale. Cheltuielile pentru președinte și celelalte cheltuieli vor fi suportate, în părți egale, de către părțile contractante.

(8) Hotărârile tribunalului arbitral sunt definitive și obligatorii pentru fiecare parte contractantă.

ARTICOLUL 11

Prevederi finale

(1) Acest acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data la care părțile contractante își vor fi notificat îndeplinirea cerințelor legale pentru intrarea în vigoare a acestui acord. El va rămâne în vigoare pe o perioadă inițială de 10 ani. Dacă o notificare oficială de denunțare nu este transmisă cu 6 luni înainte de expirarea acestui termen, acordul va fi considerat ca reînnoit, în aceleași condiții, pentru noi perioade de 10 ani.

(2) În cazul unei notificări oficiale de denunțare a prezentului acord, prevederile art. 1 — 10 vor continua să fie în vigoare pentru o perioadă de încă 10 ani pentru investițiile efectuate înainte de transmiterea notificării oficiale.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele respective, au semnat acest acord.

Încheiat la București la 20 septembrie 1994, în două exemplare, în limbile română, armeană și engleză, fiecare text fiind egal autentic. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,

Florin Georgescu,

ministru de stat, ministrul finanțelor

Pentru Guvernul Republicii Armenia,

Armen Eguiazarian,

ministru economiei

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 20 septembrie 1994

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 20 septembrie 1994, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 17 mai 1995.

Nr. 114.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind aprobarea unor grațieri individuale

În temeiul art. 94 lit. d) și al art. 99 din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Art. 1. — Se grațiază pedeapsa aplicată următorilor condamnați:

- Ardeleanu Vasile
- Cocoș Marian
- Guțu Ion
- Popescu Ilie
- Roșu Ion.

Art. 2. — Se grațiază restul rămas neexecutat din pedeapsa aplicată condamnatei Aldulea Corina.

Art. 3. — Se grațiază cu 1/2 pedeapsa aplicată condamnatului Chiriac Dan.

Art. 4. — Se grațiază cu 1/3 pedeapsa aplicată condamnatului Dumitru Gheorghe.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituția României, contrasemnăm
acest decret.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

București, 18 mai 1995.

Nr. 117.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind rechemarea și acreditarea unor ambasadori

În temeiul art. 91 alin. (2) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Art. 1. — Domnul Dimitrie Stănescu se recheamă din calitatea de ambasador extraordinar și plenipotențiar al României în Regatul Maroc.

Art. 2. — Domnul Octavian Partenie se acreditează în calitatea de ambasador extraordinar și plenipotențiar al României în Regatul Maroc.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituția României, contrasemnăm
acest decret.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

București, 18 mai 1995.

Nr. 118.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, Calea 13 Septembrie — Palatul Parlamentului, sectorul 5,
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, Str. Jiului nr. 163, sectorul 1, telefon 668.55.58.